

Боровикова И.В.

Белорусский государственный университет,

Минск, Беларусь

НЕЛИЧНЫЕ ФОРМЫ АНГЛИЙСКИХ ГЛАГОЛОВ: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА, СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ В ИСПОЛЬЗОВАНИИ

Одной из целей обучения иностранному языку в неязыковом вузе является формирование переводческой компетенции в сфере профессиональной коммуникации, что, в свою очередь, предполагает умение получать, обрабатывать и передавать профессионально значимую информацию, получаемую из текстов на иностранном языке.

Обучение научно-техническому переводу включает в себя раскрытие переводческих трудностей и способов их преодоления. Среди грамматических трудностей перевода особое внимание следует уделять переводу языковых единиц, категории которых не совпадают или частично совпадают в исходном языке и языке перевода. К таким категориям относятся неличные формы глагола.

На занятиях по английскому языку необходимо показать студентам, что неличные формы английского глагола отличаются друг от друга функционально, стилистически и синтаксически [2, с. 169].

Неличные формы английского глагола представлены инфинитивом, причастием и герундием.

Несмотря на то, что английский инфинитив существенно отличается от русского по форме, функциям и наличию инфинитивных оборотов, перевод данной неличной формы глагола, как правило, не вызывает трудностей у обучаемых. Инфинитив переводится на русский язык при помощи неопределенной формы глагола, существительного, иногда

деепричастия или придаточного предложения. Выбор средств зависит от синтаксической функции инфинитива в предложении.

To forecast the weather with great accuracy is difficult. – Предсказать погоду с большой точностью очень сложно. To forecast the weather, you need to know what the atmosphere is doing right now. – Чтобы предсказывать погоду, нужно знать, что происходит в атмосфере в данный момент.

Если перевод инфинитивов в составе фраз не вызывают сложностей, перевод инфинитивных конструкций нередко требует большего внимания в силу отсутствия подобных конструкций в русском языке.

При переводе конструкции Complex Object английское простое предложение со сложным дополнением при переводе становится русским сложноподчиненным: *During the dark ages people believed the earth to be flat. – В средние века люди считали, что Земля плоская.*

Однако предложения с инфинитивом *to be* в составе сложного дополнения переводятся при помощи простого предложения, так как в русском языке нет глагола-связки. *We consider this method to be the best one. – Мы считаем этот метод наилучшим.*

Перевод предложений с Complex Subject следует начинать со сказуемого, используя односоставное предложение или вводное слово, при этом сам инфинитив становится сказуемым придаточного или простого предложения. В зависимости от формы инфинитива при переводе сказуемое может быть выражено глаголом совершенного или несовершенного вида в настоящем, будущем или прошедшем времени [4, с. 115]: *All glaciers around the Northern Atlantic coast are reported to be shrinking. – Сообщают, что все ледники вдоль Северного Атлантического побережья уменьшаются. These diamonds are reported to have been found in Ghana. – Сообщается, что эти алмазы были найдены в Гане. Reserves of coal and oil are likely to be exhausted in less than a century. – Вероятно, что запасы угля и нефти истощатся менее чем через сто лет.*

Перевод конструкции *for-to-infinitive* зависит от выполняемой ею функции. В научно-технических текстах это чаще всего функции обстоятельства цели или следствия. При переводе данной конструкции на русский язык предлог *for* опускается, сам инфинитив переводится при помощи личной формы глагола, а стоящее перед ним существительное (местоимение) выступает в роли подлежащего: *It is necessary for the results to be systematised.* – *Необходимо, чтобы результаты были систематизированы.*

В целом перевод причастия и причастных оборотов не вызывает сложностей у обучаемых, так как английским причастиям соответствуют русские причастия и деепричастия. В зависимости от формы причастие переводится на русский язык причастием, деепричастием или сказуемым придаточного предложения.

Сложность для русскоязычных студентов представляют независимые причастные обороты, состоящие из двух элементов: существительное или местоимение + причастие (N. or Pron. + Participle).

Обучая переводу этих конструкций, необходимо научить студентов анализировать структуру предложения с целью определения места независимой конструкции. Если независимый причастный оборот стоит в начале предложения, он переводится при помощи сложноподчиненных предложений, начинающихся с союзов *поскольку, так как, когда, как только, если, а* причастие переводится сказуемым придаточного предложения: *Britain being entirely bounded by water, the climate is mild, humid and changeable.* – *Так как Великобритания полностью омывается водой, климат здесь мягкий, влажный и переменчивый.*

Если независимый причастный оборот стоит в конце предложения, перевод вводится союзами *при чём / при этом, и, а*; причастие переводится сказуемым придаточного предложения: *The article is about climate change, special attention being paid to global warming.* – *Статья посвящена*

изменению климата, при этом особое внимание уделяется глобальному потеплению.

Герундий представляет наибольшую сложность для студентов, так как данная неличная форма отсутствует в русском языке. По своей форме герундий полностью совпадает с причастием (за исключением формы Participle II). Некоторые современные лингвисты (M. Swan, R. Quirk) объединяют причастие настоящего времени и герундий в единую группу, именуемую *ing-forms*, объясняя это не только абсолютным совпадением форм, но и определенным сходством в их употреблении. Однако следует помнить о том, что у носителей языка нет необходимости в поиске адекватных соответствий английским формам в ином языке. В свою очередь отсутствие четкого представления об особенностях неличных форм и их использовании в современном английском языке у неносителей языка может привести к ошибкам в переводе текстов, содержащих эти формы английских глаголов [3, с. 115].

Для того чтобы правильно переводить герундий, необходимо помнить, что в отличие от причастия, сочетающего в себе черты глагола и прилагательного или наречия, герундий, так же как инфинитив, сочетает в себе черты глагола и существительного. Обучаемые должны знать основные отличительные особенности герундия: герундий может выступать в функции подлежащего; стоит после глагола, при этом глагол может быть с предлогом; употребляется после притяжательного местоимения или существительного в притяжательном падеже: *Measuring distances to the planets and stars has a lot of difficulties.* – *Измерение расстояний до планет и звезд сопряжено со многими трудностями.* *Would you mind my showing some slides to you?* – *Вы не будете возражать, если я покажу вам несколько слайдов?*

Герундий переводится при помощи существительного, неопределенной формы глагола, деепричастия, придаточного предложения в составе сложноподчиненного предложения.

Во многих учебниках по грамматике приводятся списки слов, требующих употребления либо герундия, либо инфинитива или допускающих употребления того и другого без различий или с различиями в значении. Выбор между инфинитивом и герундием на самом деле зависит от различий в собственных значениях инфинитива и герундия. Вейхман Г.А. в своей работе «Новое в английской грамматике» объясняет разницу между герундием и инфинитивом через следующие две оппозиции:

А. Герундий обозначает процесс, а инфинитив — непроцесс.

Б. Инфинитив обозначает планы на будущее, а герундий — действие, не связанное с будущим [1, с. 217].

Это различие в основных значениях инфинитива и герундия позволяет объяснить ряд частных смысловых различий между ними.

Что касается стилистических особенностей употребления неличных форм, то в современном английском языке инфинитив больше присущ письменной речи, в то время как герундий чаще используется в разговорной.

Однако язык, как живое существо, подвергается постоянным изменениям, и использование неличных форм глаголов не является исключением.

К новым тенденциям в современном английском языке можно отнести упрощение письменного языка - носители языка максимально приближают его к разговорному варианту. Например, носители языка сегодня чаще используют герундий вместо инфинитива и инфинитивных конструкций.

В заключение следует отметить многогранность использования герундия, инфинитива и причастия в современном английском языке и необходимость постоянного изучения лингвистических моделей, признавая динамичную природу языка и его способность реагировать на меняющиеся

общественные нормы и тенденции в области коммуникации. Работа над неличными формами должна включать выявление и анализ описанных значений, тенденций и свойств данных форм.

Литература

1. Вейхман, Г.А. Новое в грамматике современного английского языка: Учеб, пособие для вузов / Г.А. Вейхман. — 2-е изд., дополн. и испр. — М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2002. — 544 с.

2. Грибанова, Т.И. Ing-формы в английском языке: особенности развития и употребления / Т.И. Грибанова, Е.Н. Коршунова // Вестник Московского государственного лингвистического университета. — 2011. — №633. — С. 169—191.

3. Мельдианова, А.В. Проблема передачи неличных форм глагола в современном английском языке и перевода их с английского языка на русский (на материале английских авиационных текстов) / А.В. Мельдианова // Научный диалог. — 2018. — №4. — С. 113–123.

4. Слепович, В.С. Курс перевода (английский о русский язык) = Translation Course: учеб. для студентов высш. учеб. заведений по специальности «Мировая экономика» / В.С. Слепович. — 9-е изд. — Минск: ТетраСистемс, 2011. — 320 с.